

◎改良型ヒート・ポンプ・システムに関する研究開発計画
のための実施協定

(略称) 改良型ヒート・ポンプ・システム研究開発計画実施協定

昭和五十三年七月二十七日　パリで作成
昭和五十三年七月二十七日　効力発生
昭和五十四年四月十七日　署名
昭和五十四年四月十七日　我が国について効力発生
昭和五十五年一月二十八日　告示

(外務省告示第三四号)

目次

ページ

前文	四九
第一条 目的	五〇
第二条 事業の同定及び開始	五〇
第三条 執行委員会	五二
第四条 運営機関	五五
第五条 管理及び職員	五七
第六条 会計	五七
第七条 情報及び知的所有権	六二

改良型ヒート・ポンプ・システム研究開発計画実施協定

第八条	法的責任及び保険	六二
第九条	立法規定	六三
第十条	締約者の加盟及び脱退	六四
第十一条	最終規定	六七
末文		六八
附屬書 I	改良型ヒート・ポンプ・システムに関する共通の研究	七一

(訳文)

改良型ヒート・ポンプ・システムに関する研究開発計画
のための実施協定

締約者は、

千九百七十五年七月二十八日に国際エネルギー機関（以下「機関」という。）の理事会によつて採択されたエネルギー研究開発の分野における協力のための指導原則第三条の規定に従い、政府若しくは国際機関又は政府によつて指定された者である締約者が、この協定に規定する改良型ヒート・ポンプ・システムに関する研究開発計画（以下「計画」という。）の設立及び運営に参加することを希望していることを考慮し、

政府である締約者及び他の締約者の政府（以下「政府」と総称する。）が、機関に参加して、国際エネルギー計画に関する協定（以下「IEP協定」という。）第四十一条において、同協定第四十二条に規定する分野（計画が実施される省エネルギーに関する研究開発の分野を含む。）における自国の計画を実施することを合意したことを考慮し、

政府が、千九百七十八年四月十三日に機関の理事会においてIEP協定第六十五条に規定する特別活動として計画を承認したことを考慮し、

機関が、省エネルギーの研究開発の分野における国際協力の

改良型ヒート・ポンプ・システム研究開発計画実施協定

INTERNATIONAL ENERGY AGENCY

IMPLEMENTING AGREEMENT
FOR A PROGRAMME OF RESEARCH
AND DEVELOPMENT ON ADVANCED
HEAT PUMP SYSTEMS

The Contracting Parties

Considering that the Contracting Parties, being, either governments or international organizations or parties designated by their respective governments pursuant to Article III of the Guiding Principles for Co-operation in the Field of Energy Research and Development adopted by the Governing Board of the International Energy Agency (the "Agency") on 28th July, 1973, wish to take part in the establishment and operation of a Programme of Research and Development on Advanced Heat Pump Systems (the "Programme") as provided in this Agreement:

Considering that the Contracting Parties which are governments and the governments of the other Contracting Parties (referred to collectively as the "Governments") participate in the Agency and have agreed in Article 41 of the Agreement on an International Energy Programme (the "IEP Agreement") to undertake national programmes in the areas set out in Article 42 of the IEP Agreement, including research and development on energy conservation in which field the Programme will be carried out;

Considering that in the Governing Board of the Agency on 13th April, 1978 the Governments approved the Programme as a special activity under Article 65 of the IEP Agreement;

Considering that the Agency has recognized the establishment of the Programme as an important component of international co-operation in the field of energy conservation research and development;

Have AGREED as follows:

重要な構成要素として計画の設立を認めたことを考慮して、次のとおり協定した。

第一条 目的

- (a) 活動の範囲。締約者がこの協定の枠内で実施する計画は、改良型ヒート・ポンプ・システムに関する協同の研究、開発、実証及び情報の交換から成る。
- (b) 実施の方法。締約者は、次条に規定するところに従って、それぞれ二以上の締約者の参加のために開放される一又は二以上の事業（以下「事業」という。）を引き受けることによつて計画を実施する。特定の事業に参加する締約者は、当該事業に関し、この協定において「参加者」という。
- (c) 事業間の調整及び協力。締約者は、各種の事業の作業を調整するために協力するものとし、負担及び利益の適当な分配を基礎として、改良型ヒート・ポンプ・システムの分野におけるすべての締約者の研究開発活動を進展させる目的をもつて各種の事業に従事する参加者の間の協力を促進するよう努力する。

第二条 事業の同定及び開始

- (a) 同定。参加者が引き受ける事業は、附属書において同定する。各締約者は、この協定に署名するに際し、機関の事務局

Article 1
OBJECTIVES

- (a) *Scope of Activity.* The Programme to be carried out by the Contracting Parties within the framework of this Agreement shall consist of co-operative research, development, demonstrations and exchanges of information regarding advanced heat pump systems.
- (b) *Method of Implementation.* The Contracting Parties shall implement the Programme by undertaking one or more tasks (the "Task" or "Tasks") each of which will be open to participation by two or more Contracting Parties as provided in Article 2 hereof. The Contracting Parties which participate in a particular Task are, for the purposes of that Task, referred to in this Agreement as "Participants".

- (c) *Task Co-ordination and Co-operation.* The Contracting Parties shall co-operate in co-ordinating the work of the various Tasks and shall endeavour, on the basis of an appropriate sharing of burdens and benefits, to encourage co-operation among Participants engaged in the various Tasks with the objective of advancing the research and development activities of all Contracting Parties in the field of advanced heat pump systems.

Article 2
IDENTIFICATION AND INITIATION OF TASKS

- (a) *Identification.* The Tasks undertaken by Participants are identified in the Annexes to this Agreement. At the time of signing this Agreement, each Contracting Party shall confirm its intention to participate in one or more Tasks by giving the Executive Director of the Agency a Notice of Participation in the relevant Annex or Annexes and

長に対して関係附属書に参加する旨の通告を行うことにより一又は二以上の事業に参加する自国の意図を確認するものとし、各事業の運営機関は、機関の事務局長に対して当該事業に係る附属書を受諾する旨の通告を行う。その後においては、各事業は、当該事業に係る附属書に別段の定めがある場合を除くほか、この条から第十一条に定める手続に従って実施する。

(b) 追加の事業の開始。いずれの締約者も、次の手続に従って追加の事業を開始することができる。

(1) 新たな事業を開始することを希望する締約者は、承認のため、この協定の附属書と同様の形式を有する附属書の草案であつて、当該事業の作業範囲及び条件について記載したものを一又は二以上の締約者に提示する。

(2) 二以上の締約者が新たな事業を開始することを合意する場合には、それらの締約者は、次条(e)(2)に従つて執行委員会の承認を得るため、(1)の附属書の草案を提出する。承認された附属書の草案は、この協定の一部となる。当該事業に対する締約者の参加通告及び運営機関による当該事業の受諾通告は、(a)に規定する方法に従つて事務局長に対して行う。

(3) 参加者は、各種の事業を実施するに当たり、重複を避けるためそれらの活動を調整する。

(c) 附属書の適用。各附属書は、当該附属書に定める事業の参加者及び運営機関のみを拘束するものとし、他の締約者の権

the Operating Agent for each Task shall give the Executive Director of the Agency a Notice of Acceptance of the Task Annex. Thereafter, each Task shall be carried out in accordance with the procedures set forth in Articles 2 to 11 hereof, unless otherwise specifically provided in the applicable Annex.

(b) *Initiation of Additional Tasks.* Additional Tasks may be initiated by any Contracting Party according to the following procedure:

(1) A Contracting Party wishing to initiate a new Task shall present to one or more Contracting Parties for approval a draft Annex, similar in form to the Annexes attached hereto, containing a description of the scope of work and conditions of the Task proposed to be performed;

(2) Whenever two or more Contracting Parties agree to undertake a new Task, they shall submit the draft Annex for approval by the Executive Committee pursuant to Article 3 (e) (2) hereof; the approved draft Annex shall become part of this Agreement. Notice of Participation in the Task by Contracting Parties and acceptance by the Operating Agent shall be communicated to the Executive Director in the manner provided in paragraph (a) above;

(3) In carrying out the various Tasks, Participants shall co-ordinate their activities in order to avoid duplication of activities.

(c) *Application of Task Annexes.* Each Annex shall be binding only upon the Participants therein and upon the Operating Agent for that Task, and shall not affect the rights or obligations of other Contracting Parties.

利又は義務に影響を及ぼすものではない。

第三条 執行委員会

執行委員
会

- (a) 監督。計画は、この条の規定に基づいて構成される執行委員会の監督の下に置かれる。
- (b) 委員。執行委員会は、各締約者によつて指名される各一人の委員で構成する。各締約者は、また、指名された委員が執行委員会に関する職務を遂行することができない場合にその職務を遂行する委員代理一人を指名する。
- (c) 責任。執行委員会は、次のことを行う。
 - (1) 毎年、全会一致により、各事業の作業計画及び予見される場合には予算並びにその後の二年間の作業計画及び予算の概要を採択すること。執行委員会は、必要に応じ、作業計画及び予算の枠内で調整を行うことができる。
 - (2) 事業の健全な運営に必要な規則（第六条に定める会計規則を含む。）を作成すること。
 - (3) この協定及び附属書によつて執行委員会に与えられたその他の任務を遂行すること。
 - (4) いずれかの運営機関又は締約者によつて執行委員会に提出された事項を検討すること。
- (d) 手続。執行委員会は、次の手続に従い、その責任を遂行する。
- (1) 執行委員会は、毎年、一人の議長及び一人又は二人以上

Article 3

THE EXECUTIVE COMMITTEE

- (a) *Supervisory Control.* Control of the Programme shall be vested in the Executive Committee constituted under this Article.
- (b) *Membership.* The Executive Committee shall consist of one member designated by each Contracting Party; each Contracting Party shall also designate an alternate member to serve on the Executive Committee in the event that its designated member is unable to do so.
- (c) *Responsibilities.* The Executive Committee shall:
 - (1) Adopt for each year, acting by unanimity, the Programme of Work, and Budget if foreseen, for each Task, together with an indicative programme of work and budget for the following two years; the Executive Committee may, as required, make adjustments within the framework of the Programme of Work and Budget;
 - (2) Make such rules and regulations as may be required for the sound management of the Tasks, including financial rules as provided in Article 6 hereof;
 - (3) Carry out the other functions conferred upon it by this Agreement and the Annexes hereto; and
 - (4) Consider any matters submitted to it by any of the Operating Agents or by any Contracting Party.
- (d) *Procedure.* The Executive Committee shall carry out its responsibilities in accordance with the following procedures:
 - (1) The Executive Committee shall each year elect a Chairman and one or more Vice-Chairmen;

の副議長を選出する。

- (2) 執行委員会は、その任務を適切に遂行するために必要な補助機関及び手続規則を設けることができる。機関の代表者及び各運営機関の代表者は（その資格で）、執行委員会の会合に出席することができるものとし、また、顧問の資格で補助機関の会合に出席することができる。

- (3) 執行委員会は、毎年二回通常会期を開催する。特別会合は、その必要性を示す締約者の要請に基づいて招集される。

- (4) 執行委員会の会合は、その指定する日時に、その指定する事務所において開催する。

- (5) 執行委員会の会合の日時、場所及び目的についての通報は、各会合の少なくとも二十八日前に、各締約者及び会合に出席する資格を有する他の者又は団体に対して行う。出席する資格を有する者又は団体が会合の前又は後にそのような通報を免除する場合には、その通報を行う必要はない。

- (6) 執行委員会の会合における案件処理のための定足数は、委員の半数に一を加えた数（一未満の数は、切り捨てる。）とする。ただし、特定の事業に関する行動のための定足数は、その事業の参加者によつて指名される委員又は委員代理の半数に一を加えた数とする。

(e) 投票

- (1) 執行委員会は、特定の事業のための又はそれに関連する

- (2) The Executive Committee may establish such subsidiary bodies and rules of procedure as are required for its proper functioning. A representative of the Agency and a representative of each Operating Agent (in its capacity as such) may attend meetings of the Executive Committee and its subsidiary bodies in an advisory capacity.

- (3) The Executive Committee shall meet in regular session twice each year; a special meeting shall be convened upon the request of any Contracting Party which can demonstrate the need therefor.

- (4) Meetings of the Executive Committee shall be held at such time and in such office or offices as may be designated by the Committee.

- (5) At least twenty-eight days before each meeting of the Executive Committee, notice of the time, place and purpose of the meeting shall be given to each Contracting Party and to other persons or entities entitled to attend the meeting; notice need not be given to any person or entity otherwise entitled thereto if notice is waived before or after the meeting.

- (6) The quorum for the transaction of business in meetings of the Executive Committee shall be one-half of the members plus one (less any resulting fraction) provided that any action relating to a particular Task shall require a quorum as aforesaid of members or alternate members designated by the Participants in that Task.

(e)

Voting

- (1) When the Executive Committee adopts a decision or recommendation for or concerning a particular Task, the Executive Committee shall act:

決定又は勧告を採択する場合において、

(i) この協定の規定によつて全会一致が必要とされるときは、その事業の参加者によつて指名される委員又は委員代理であつて出席しかつ投票するものの合意によつて行動し、

(ii) 投票に関しこの協定に明示的な規定がないときは、その事業の参加者によつて指名される委員又は委員代理であつて出席しかつ投票するものの多数決によつて行動する。

(2) (1)の場合以外の場合において、この協定の規定が執行委員会に全会一致で行動することを明示的に要求するとき、出席しかつ投票する各委員又は各委員代理の合意を必要とするものとし、投票に関しこの協定に明示的な規定がないその他の決定及び勧告については、執行委員会は、出席しかつ投票する委員又は委員代理の多数決によつて行動する。一の政府が二以上の締約者を指定する場合には、それらの締約者は、この(e)の規定の下で一票のみを投ずることができ。

(3) (1)及び(2)の決定又は勧告は、当該決定又は勧告に基づいて行動する資格を有する各委員又は各委員代理の合意により、会合を招集する必要なしに、郵便、テレックス又は電信によつて行うことができる。そのような票決は、会合における場合と同様の委員の全会一致又は多数決によつて行う。執行委員会の議長は、この(3)の規定に従つて行われる

(i) When unanimity is required under this Agreement: by agreement of those members or alternate members which were designated by the Participants in that Task and which are present and voting;

(ii) When no express voting provision is made in this Agreement: by majority vote of those members or alternate members which were designated by the Participants in that Task and which are present and voting.

(2) In all other cases in which this Agreement expressly requires the Executive Committee to act by unanimity, this shall require the agreement of each member or alternate member present and voting, and in respect of all other decisions and recommendations for which no express voting provision is made in this Agreement, the Executive Committee shall act by a majority vote of the members or alternate members present and voting. If a government has designated more than one Contracting Party to this Agreement, those Contracting Parties may cast only one vote under this paragraph.

(3) The decisions and recommendations referred to in sub-paragraphs (1) and (2) above may, with the agreement of each member or alternate member entitled to act thereon, be made by mail, telex or cable without the necessity for calling a meeting. Such action shall be taken by unanimity or majority of such members as in a meeting. The Chairman of the Executive Committee shall ensure that all members are informed of each decision or recommendation made pursuant to this sub-paragraph.

- (f) 決定又は勧告がすべての委員に通報されるよう確保する。報告。執行委員会は、少なくとも毎年一回、計画の進展に関する定期的な報告を機関に提出する。

第四条 運営機関

- (a) 指定。参加者は、各事業につき、当該事業に係る附属書において運営機関を指定する。この協定において運営機関というときは、運営機関が責任を有する各事業についてそれぞれの運営機関をいう。
- (b) 参加者に代わって行動する権限の範囲。関係附属書に従うことを条件として、
- (1) 各事業を遂行するために必要なすべての法的行為は、当該事業の運営機関が参加者に代わって行う。
- (2) 運営機関は、参加者の利益のため、当該事業に帰属することとなり又は当該事業のために取得されるすべての所有権に対する法的権原を有する。
- 運営機関は、この協定に従い、かつ、運営機関の属する国の法律に従い、自己の監督及び責任の下にある事業を運営する。
- (c) 費用の払戻し。執行委員会は、運営機関がこの協定に従って運営機関として行動するに当たって負担する支出及び費用が、第六条の規定に基づいて参加者によって払い込まれる資金から運営機関に払い戻されることを定めることができる。

- (f) *Reports.* The Executive Committee shall, at least annually, provide the Agency with periodic reports on the progress of the Programme.

Article 4

THE OPERATING AGENTS

- (a) *Designation.* Participants shall designate in the relevant Annex an Operating Agent for each Task. References in this Agreement to the Operating Agent shall apply to each Operating Agent in respect of the Task for which it is responsible.
- (b) *Scope of Authority to Act on Behalf of Participants.* Subject to the provisions of the applicable Annex:
- (1) All legal acts required to carry out each Task shall be performed on behalf of the Participants by the Operating Agent for the Task;
- (2) The Operating Agent shall hold, for the benefit of the Participants, the legal title to all property rights which may accrue to or be acquired for the Task.
- The Operating Agent shall operate the Task under its supervision and responsibility, subject to this Agreement, in accordance with the law of the country of the Operating Agent.
- (c) *Reimbursement of Costs.* The Executive Committee may provide that expenses and costs incurred by an Operating Agent in acting as such pursuant to this Agreement shall be reimbursed to the Operating Agent from funds made available by the Participants pursuant to Article 6 hereof.

(d) 交代。執行委員会は、運営機関を他の政府又は団体に交代させることに重大な理由が存在する場合には、全会一致により、当該他の政府又は団体の同意を得て当初の運営機関を交代させることができる。この協定において、「運営機関」というときは、この(d)の規定に基づき当初の運営機関に代わって任命される政府又は団体を含む。

(e) 辞任。運営機関は、次のことを条件として、執行委員会に対し六箇月前に書面による通告を行うことにより、いつでも辞任する権利を有する。

(1) 参加者又は参加者によって指定された団体が、その時点において運営機関の任務及び義務を引き受ける用意があり、かつ、その旨を執行委員会に対して当該辞任が有効となる日の少なくとも三箇月前に書面により通報すること。

(2) 当該参加者又は当該団体が執行委員会によって全会一致で承認されること。

(f) 会計報告。交代させられる運営機関又は辞任する運営機関は、運営機関の責任を遂行するに当たつて事業のために徴収し又は取得した金銭その他の資産についての会計報告を執行委員会に提出する。

(g) 権利の移転。運営機関は、(d)又は(e)の規定により新たな運営機関が任命された場合には、事業のために保有するすべての所有権をその運営機関に移転する。

(h) 情報及び報告。各運営機関は、執行委員会に対し、同委員会が要請する事業に関する情報を提供し、また、毎年会計年

(d) *Replacement.* Where an important reason exists to replace an Operating Agent with another government or entity, the Executive Committee may, acting by unanimity and with the consent of such government or entity, replace the initial Operating Agent. References in this Agreement to the "Operating Agent" shall include any government or entity appointed to replace the original Operating Agent under this paragraph.

(e) *Resignation.* An Operating Agent shall have the right to resign at any time by giving six months written notice to that effect to the Executive Committee, provided that:

(1) A Participant, or entity designated by a Participant, is at such time willing to assume the duties and obligations of the Operating Agent and so notifies the Executive Committee to that effect, in writing, not less than three months in advance of the effective date of such resignation; and

(2) Such Participant or entity is approved by the Executive Committee, acting by unanimity.

(f) *Accounting.* An Operating Agent which is replaced or which resigns as Operating Agent shall provide the Executive Committee with an accounting of any monies and other assets which it may have collected or acquired for the Task in the course of carrying out its responsibilities as Operating Agent.

(g) *Transfer of Rights.* In the event that another Operating Agent is appointed under paragraph (d) or (e) above, the Operating Agent shall transfer to such replacement Operating Agent any property rights which it may hold on behalf of the Task.

(h) *Information and Reports.* Each Operating Agent shall furnish to the Executive Committee such information concerning the Task as the Committee may request and shall each year submit, not later than two months after the end of the financial year, a report on the status of the Task.

度の終了の後二箇月以内に、事業の現況に関する報告を提出する。

第五条 管理及び職員

(a) 事業の管理。各運営機関は、この協定、当該事業に係る附属書及び執行委員会の決定に従い、指定された事業を実施することについて執行委員会に対して責任を負う。

(b) 職員。運営機関は、執行委員会が定める規則に従って指定された事業を遂行するために必要な職員を確保することについて責任を負う。運営機関は、また、必要に応じ、他の参加者（又は締約者によって指定された機関若しくは他の団体）によって雇用された職員で出向その他の方法により運営機関に提供されるものを利用することができる。これらの職員は、それぞれ自己の使用者から報酬を受け、この協定に規定する場合を除くほか、当該使用者の雇用条件に従うものとする。締約者は、そのような報酬の適当な代価を請求し又は次条(f)(6)の規定に従いその代価に対する適当な控除を事業の予算から受けることができる。

第六条 会計

(a) 個別の会計上の義務。各締約者は、この協定の実施上必要となる費用（報告の作成又は配布のための費用及びそれぞれ

改良型ヒート・ポンプ・システム研究開発計画実施協定

Article 5

ADMINISTRATION AND STAFF

(a) *Administration of Tasks.* Each Operating Agent shall be responsible to the Executive Committee for implementing its designated Task in accordance with this Agreement, the applicable Task Annex, and the decisions of the Executive Committee.

(b) *Staff.* It shall be the responsibility of the Operating Agent to retain such staff as may be required to carry out its designated Task in accordance with rules determined by the Executive Committee. The Operating Agent may also, as required, utilize the services of personnel employed by other Participants (or organizations or other entities designated by Contracting Parties) and made available to the Operating Agent by secondment or otherwise. Such personnel shall be remunerated by their respective employers and shall, except as provided in this Agreement, be subject to their employers' conditions of service. The Contracting Parties shall be entitled to claim the appropriate cost of such remuneration or to receive an appropriate credit for such cost as part of the Budget of the Task, in accordance with Article 6 (f) (6) hereof.

Article 6

FINANCE

(a) *Individual Financial Obligations.* Each Contracting Party shall bear the costs it incurs in carrying out this Agreement, including the costs of formulating or transmitting reports and of reimbursing its employees for travel and other per diem expenses incurred in connection with work carried out on the respective Tasks, unless provision is made for such costs to be reimbursed from common funds as provided in paragraph (g) below.

の事業において行われる作業に関連して被用者に支払う旅費その他日当を含む。)を負担する。ただし、(g)に規定する共通基金から支払われることが定められている場合は、この限りでない。

(b) 共通の金銭上の義務。特定の事業に係る費用を分担することを希望する参加者は、その事業に係る附属書においてその旨を合意する。そのような費用に対する分担金(現金、役務、知的所有権又は資材の供与のいずれの形態であるかを問わない。)の割合及びその分担金の使用は、執行委員会がこの条の規定に基づいて定める規則及び決定によつて規律される。

(c) 会計規則及び支出。執行委員会は、全会一致により、各事業の共通基金の健全な財政運営に必要な規則を作成することができる。その規則は、必要な場合には、次のことを含む。

- (1) 運営機関が、当該事業のために参加者が維持する共通基金から支出し又は参加者に代わつて契約を締結するに当たつて利用する予算及び調達の手続を設定すること。

- (2) 執行委員会の承認を必要とする支出(予算の作成の過程において既に執行委員会によつて承認されている通常の給料及び一般管理費以外の運営機関に対する金銭の支払を伴う支出を含む。)の最低水準を設定すること。

運営機関は、共通基金から支出を行う場合には、事業の技術上及び財政上の最も効率的な運営と完全に合致する範囲で、参加者の属する国において支出の公平な配分を確保する

(b) *Common Financial Obligations.* Participants wishing to share the costs of a particular Task shall agree in the appropriate Task Annex to do so. The apportionment of contributions to such costs (whether in the form of cash, services rendered, intellectual property or the supply of materials) and the use of such contributions shall be governed by the regulations and decisions made pursuant to this Article by the Executive Committee.

(c) *Financial Rules, Expenditure.* The Executive Committee, acting by unanimity, may make such regulations as are required for the sound financial management of the common funds of each Task including, where necessary:

- (1) Establishment of budgetary and procurement procedures to be used by the Operating Agent in making payments from any common funds which may be maintained by Participants for the account of the Task or in making contracts on behalf of the Participants;
- (2) Establishment of minimum levels of expenditure for which Executive Committee approval shall be required, including expenditure involving payment of monies to the Operating Agent for other than routine salary and administrative expenses previously approved by the Executive Committee in the budget process.

In the expenditure of common funds, the Operating Agent shall take into account the necessity of ensuring a fair distribution of such expenditure in the Participant's countries, where this is fully compatible with the most efficient technical and financial management of the Task.

ことの必要性を考慮に入れる。

- (d) 収入の予算への繰入れ。事業から生ずるいかなる収入も、当該事業の予算に繰り入れる。

- (e) 会計。運営機関が用いる会計制度は、運営機関の属する国で一般的に用いられている会計原則に従うものとし、かつ、一貫して適用する。

- (f) 作業計画及び予算並びに会計帳簿の維持。参加者が事業の作業計画及び予算に基づく債務の支払のために共通基金を維持することを合意する場合には、執行委員会が全会一致により別段の決定を行わない限り、次の規定が適用される。

- (1) 事業の会計年度は、運営機関の会計年度に一致させる。
- (2) 運営機関は、各会計年度の開始の三箇月前までに当該会計年度の作業計画案及び予算案並びにその後の二年間の作業計画及び予算の概要を作成し、執行委員会に承認のために提出する。

- (3) 運営機関は、事業との関連で運営機関の管理又は所有の対象となるすべての資金及び財産を明確に説明する完全なかつ勘定別の会計記録を維持する。

- (4) 運営機関は、各会計年度の終了の後三箇月以内に、事業のために維持される年次会計帳簿を、執行委員会が選定する会計検査専門家による会計検査のために提出する。運営機関は、年次会計検査の終了後、その会計帳簿を会計検査専門家の報告とともに執行委員会に承認のために提出する。

- (d) *Crediting of Income to Budget.* Any income which accrues from a Task shall be credited to the Budget of that Task.

- (e) *Accounting.* The system of accounts employed by the Operating Agent shall be in accordance with accounting principles generally accepted in the country of the Operating Agent and consistently applied.

- (f) *Programme of Work and Budget, Keeping of Accounts.* Should Participants agree to maintain common funds for the payment of obligations under a Programme of Work and Budget of the Task, the following provisions shall be applicable unless the Executive Committee, acting by unanimity, decides otherwise:

- (1) The financial year of the Task shall correspond to the financial year of the Operating Agent.
- (2) The Operating Agent shall each year prepare and submit to the Executive Committee for approval a draft Programme of Work and Budget, together with an indicative programme of work and budget for the following two years, not later than three months before the beginning of each financial year.

- (3) The Operating Agent shall maintain complete, separate financial records which shall clearly account for all funds and property coming into the custody or possession of the Operating Agent in connection with the Task.

- (4) Not later than three months after the close of each financial year the Operating Agent shall submit to auditors selected by the Executive Committee for audit the annual accounts maintained for the Task; upon completion of the annual audit, the Operating Agent shall present the accounts together with the auditors' report to the Executive Committee for approval.

- (5) 運営機関が計画のために維持するすべての会計帳簿及び記録は、事業の終了の日から少なくとも三年間保管する。
- (6) 適用される附属書の規定に従い、事業に対し、役務、資材又は知的所有権を提供する参加者は、当該事業に係る附属書に規定する場合には、その分担金から執行委員会が全会一致で決定する額の控除を受けることができる（当該役務、資材又は知的所有権の価額が参加者の分担金の額を超える場合には、その超える額の償還を受けることができる。）。
- (7) 職員の勤務に対する控除は、執行委員会が承認する合意基準に基づいて計算されるものとし、給与に関連するすべての費用を含む。
- (8) 共通基金に対する分担金。参加者が事業の年次作業計画及び予算に基づき共通基金を設立することを合意する場合に、当該事業の参加者が支払うべき分担金は、執行委員会が全会一致で決定する時期に及び執行委員会が全会一致で決定する条件で運営機関の属する国の通貨で運営機関に支払う。ただし、
 - (1) 運営機関が受領する分担金は、事業の作業計画及び予算に従つてのみ使用する。
 - (2) 運営機関は、当該時点において支払われるべき分担金の総額の少なくとも五十パーセントを現金で受領するまでは事業のいかなる作業をも行う義務を負わない。
- (h) 付随的業務。運営機関は、執行委員会との間で合意することによりに従い事業の運営のために付随的業務を提供することが

- (5) All books of account and records maintained by the Operating Agent for the Programme shall be preserved for at least three years from the date of termination of the Task.
- (6) Where provided in the relevant Annex, a Participant supplying services, materials or intellectual property to the Task as provided in the applicable Annex shall be entitled to a credit, determined by the Executive Committee, shall set off by unanimity against its contribution (or to compensate if the value of such services, materials or intellectual property exceeds the amount of the Participant's contribution); such credits for services of staff shall be calculated on an agreed scale approved by the Executive Committee and include all payroll-related costs.

(g) *Contribution to Common Funds.* Should Participants agree to establish common funds under the annual Programme of Work and Budget for a Task, any financial contributions due from Participants in a Task shall be paid to the Operating Agent in the currency of the country of the Operating Agent at such times and upon such other conditions as the Executive Committee, acting by unanimity, shall determine, provided however that:

- (1) Contributions received by the Operating Agent shall be used solely in accordance with the Programme of Work and Budget for the Task.
- (2) The Operating Agent shall be under no obligation to carry out any work on the Task until contributions amounting to at least fifty per cent (in cash terms) of the total due at any one time have been received.

(h) *Ancillary Services.* Ancillary services may, as agreed between the Executive Committee and the Operating Agent, be provided by that Operating Agent for the operation

できるものとし、その費用（事業の運営に関連する雑費を含む。）は、事業の予算化された資金で賄う。

(i) 租税。運営機関は、中央政府又は地方自治体が課す租税及び類似的賦課金であつて、事業との関連で自己に課されるすべてのものを事業の運営上必要となる予算上の支出として支払う。もつとも、運営機関は、その租税についてすべての可能な免除を得るよう努力する。

(j) 会計検査。各参加者は、自己のみの負担において、次の条件で、共通基金が維持される事業の作業に係る会計帳簿を検査する権利を有する。

(1) 運営機関は、他の参加者に対し、費用分担の原則に基づきその検査に参加する機会を与える。

(2) 事業のために行う活動以外の運営機関の活動に関する会計帳簿及び記録は、会計検査の対象から除外される。もつとも、参加者は、運営機関によつて事業に提供された業務に対する支払が予算から行われるべきものであることの証明を必要とする場合には、自己の負担において、運営機関の会計検査専門家からこの点に関する会計検査証明書を要求し、取得することができる。

(3) いずれの会計年度においても、この(j)の規定に基づく会計検査は、二回以上要求されることはない。

(4) この(j)の規定に基づく会計検査は、参加者の代表者（三人を超えないこととする。）によつて実施される。

of a Task and the costs of such services, including overheads connected therewith, may be met from budgeted funds of that Task.

(i) *Taxes.* The Operating Agent shall pay all taxes and similar impositions imposed by national or local governments and incurred by it in connection with a Task, as expenditure incurred in the operation of that Task under the Budget; the Operating Agent shall, however, endeavour to obtain all possible exemptions from such taxes.

(j) *Audit.* Each Participant shall have the right, at its sole cost, to audit the accounts of any work in a Task for which common funds are maintained on the following terms:

(1) The Operating Agent shall provide the other Participants with an opportunity to participate in such audits on a cost-shared basis.

(2) Accounts and records relating to activities of the Operating Agent other than those conducted for the Task shall be excluded from such audit, but if the Participant concerned requires verification of charges to the Budget representing services rendered to the Task by the Operating Agent, it may at its own cost request and obtain an audit certificate in this respect from the auditors of the Operating Agent;

(3) Not more than one such audit shall be required in any financial year;

(4) Any such audit shall be carried out by not more than three representatives of the Participants.